

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie przemówią do ludu* przełożeni:** Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił,*** niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny! <sup>1)2)3)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie przemówią do wojska przełożeni: Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny!                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódcy również przemówią do ludu i powiedzą: Jeśli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, aby nie zginął w bitwie i aby ktoś inny go nie poświęcił.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Także mówić będą hetmani do ludu, i rzeką: Jeżliż kto jest, co zbudował dom nowy, a w nim nie począł mieszkać, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny począłby w nim mieszkać.              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Kapitanowie także w każdym hufie w uszach wojska obwołają: Który jest człowiek, który zbudował dom nowy, a jeszcze go nie odnowił: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie i inny by ji odnawiać musiał. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zwierzchnicy niech powiedzą następnie narodowi: Kto z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by go poświęcił.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Następnie przemówią do wojowników nadzorcy tak: Jeżeli ktoś z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wróci do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny go nie poświęcił.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem przemówią do ludu zwierzchnicy: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, ale go nie poświęcił, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie zginął w walce, i kto inny by go nie poświęcił.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dowódcy natomiast powiedzą do żołnierzy: «Czy jest ktoś, kto wybudował sobie nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił? Jeżeli jest, to niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny go poświęci.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem przemówią do ludu dowódcy: "Kto zbudował nowy dom i jeszcze go nie poświęcił? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek go nie poświęcił.                                              |

<sup>1)</sup> lud, אָמ (‘am), wyraźnie ozn. tu wojsko.

<sup>2)</sup> przełożeni, שְׂרָרִים (szoterim): tym samym słowem opisani są urzędnicy lub sekretarze w kontekście cywilnym. W tym przypadku spełniają funkcje organizacyjne w czasie wojny (zob. <x>50 1:15</x>;<x>50 16:18</x>;<x>50 29:9</x>;<x>50 31:28</x>).

<sup>3)</sup> poświęcił, חָנֵךְ (chanich): słowo to odnosi się do poświęcania świątyni (<x>40 7:10</x>, 8488; <x>110 8:63</x>; <x>140 7:5</x>, 9; <x>340 3:2-7</x>; <x>150 6:1618</x>; <x>160 12:27-43</x>), zob. też 1Mch 4:36-61.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Wtedy przemówią do ludu strażnicy prawa: Czy jest człowiek, który zbudował nowy dom i jeszcze w nim nie zamieszkał [i nie przybił na nim mezuzy]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny człowiek by w nim zamieszkał. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовлять писарі до народу, кажучи: Хто чоловік, що збудував нову хату і не посвятив її? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер на війні і інший чоловік не посвятив її.                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie przemówią do ludu przełożeni oraz powiedzą: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze w nim nie mieszkał niech idzie i wróci do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, a kto inny by w nim zamieszkał.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Również urzędnicy powiedzą do ludu, mówiąc: ’Kto zbudował nowy dom, a nie oddał go do użytku? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a inny mężczyzna oddałby go do użytku.                                        |